

NOMBRE DE LA ACTIVIDAD
CAMBALACHE, UN TANGO INMORTAL
AUTOR/A
PATRÍCIA DÍEZ DOMÍNGUEZ
APARTADO (según el MCER): http://www.cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/indice.htm
NIVEL
C1-C2
TIPO DE ACTIVIDAD
Canción
OBJETIVOS
Trabajar la expresión escrita/oral (EE, EO) Comprender una canción con léxico y acento argentinos (de Buenos Aires, porteño) (CA) Elaborar una versión actualizada de la canción (EE)
DESTREZA QUE PREDOMINA
Expresión escrita
CONTENIDO GRAMATICAL
Aspectos fonéticos característicos del español de Argentina Aspectos sociolingüísticos: dialecto y acento
CONTENIDO FUNCIONAL
CONTENIDO LÉXICO
Vocablos pertenecientes al lunfardo y al mundo del tango Relaciones semánticas: sinonimia, metáfora, polisemia
DESTINATARIOS
Mayores de 16 años
DINÁMICA
Individual, parejas, grupo
MATERIAL NECESARIO
Letra de la canción Grabación de la canción Fichas con información histórica relacionada con la canción a falta de conexión a internet
DURACIÓN
90-120 minutos
FUENTE DE INSPIRACIÓN
Experiencia docente: la he elaborado pensando en algunos grupos que he tenido que estaban más interesados en América del Sur que en España, y en grupos que querían profundizar sus conocimientos sobre música, tango y cultura en español.

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

Por su contenido, es una canción que sigue vigente. Es un tango porteño de los años 30 que ha sido muy versionado a lo largo de la historia. Podríamos decir que es un clásico. En esta canción aparecen motivos históricos, sobre todo cuando nombra personajes famosos a principios del siglo XX, y vocablos en lunfardo. Me parece un texto interesante tanto desde un punto de vista sociocultural e histórico, como lingüístico. Cambalache es sinónimo de desorden, aunque su nombre es el de una tienda típica porteña en que se puede comprar cualquier cosa: desde cacharros a ropa vieja.

<http://www.taringa.net/posts/apuntes-y-monografias/2479161/Análisis-de-Personajes-del-Tango-%22Cambalache%22.html>

Secuenciación:

1. ETAPA DE PREPARACIÓN, ENCUADRE O CONTEXTUALIZACIÓN:

- pre-audición: búsqueda de información sobre los personajes históricos que aparecen en la canción

2. ETAPA DE DESCUBRIMIENTO Y COMPRENSIÓN:

- audición 1: contextualización de la canción, género, origen, etc.
 - primera audición y comprensión auditiva
 - reflexión sobre el registro, el tono y la fonética de la canción
 - ejercicio sobre el léxico más complicado
- audición 2: reflexión sobre el mensaje de este tango

3. ETAPA DE EXPANSIÓN:

- expresión escrita: elaboración de una versión del tango estudiado adaptado al momento actual

4. EVALUACIÓN: tanto del proceso como del resultado final.



CAMBALACHE

un tango inmortal

1. ETAPA DE PREPARACIÓN, ENCUADRE O CONTEXTUALIZACIÓN

Introducción

A) **Vamos a trabajar con una canción, para ello será necesario obtener cierta información que os resultará útil para su comprensión.**

– **¿Qué sabéis de estos personajes históricos?**

El profesor escribe en la pizarra los nombres y pregunta al grupo-clase qué saben de ellos. A continuación, pasa la ficha que deberán rellenar y les explica en qué consiste el ejercicio. Se pretende introducir la información necesaria para la comprensión de la letra del tango. Las destrezas que se trabajan son la comprensión lectora y la expresión oral.

En parejas, buscad en la red información sobre uno de estos grupos:

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| a) Alexander Stavisky | b) San Juan Bosco |
| Don Chicho (Juan Galiffi) | Primo Carnera |
| Napoleón Bonaparte | Don José de San Martín |

Rellenad la siguiente ficha con la información encontrada:

PERSONAJE	PAÍS Y AÑO	HECHOS IMPORTANTES	FAMOSO POR...

Las páginas que debéis consultar para el grupo A son:

- http://es.metapedia.org/wiki/Alexandre_Stavisky
- <http://www.colonbuenosaires.com.ar/colondoce/0405.htm>
- http://www.biografiasyvidas.com/biografia/n/napoleon_i.htm

Las páginas que debéis consultar para el grupo B son:

- http://www.donbosco.cl/index.php?option=com_content&task=view&id=13&Itemid=28
- <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/c/carnera.htm>
- http://www.portalplanetasedna.com.ar/san_martin.htm

Ahora, cada uno se sentará a hablar con una persona del otro grupo (A–B) e intercambiará la información encontrada.

– ¿Alguien conocía a alguno de los personajes famosos comentados? ¿De qué forma?

Por último, en esta primera etapa, el profesor hará un breve comentario con el grupo clase sobre los personajes famosos e introducirá la nueva actividad, la primera audición de la canción.

2. ETAPA DE DESCUBRIMIENTO Y COMPRENSIÓN

B) Ahora, vamos a escuchar una canción titulada: *Cambalache*. Es un tango muy famoso que ha sido interpretado por varios cantantes a lo largo de la historia. La versión seleccionada es de _____ (dependerá de la versión a la que tenga acceso el docente).

Pero antes, vamos a refrescar un poco la memoria...

- ¿Qué sabéis del tango?
- ¿De dónde es? ¿Dónde y cuándo nació?
- ¿Qué temas trata? ¿Por qué?

El profesor os ayudará si no sabéis nada del tango.

El profesor ofrecerá la información que considere oportuna sobre el tango. Sin embargo, se aconseja hablar de su origen en el Buenos Aires de inicios del siglo XX, comentar que se bailaba en el puerto entre hombres y luego en burdeles en parejas mixtas. Asimismo, sería bueno que nombrara unos cuantos tangos famosos y comentara la temática. Si la actividad se hace en una aula que tenga acceso a la red, se aconseja visitar una de estas páginas sobre tango:

- <http://www.welcomeargentina.com/tango/historia.html>

- <http://www.esto.es/tango/>

Ahí vamos, escuchad atentamente la canción y reflexionad:

- ¿Cómo se siente el/la cantante? ¿Por qué?
- ¿Qué quería transmitir el autor de la canción al escribirla?
- ¿A quién va dirigida? ¿Qué aspectos os llevan a pensarlo?

Esta primera audición se lleva a cabo sin la letra de la canción. El objetivo es que entiendan el tono del intérprete, ya que es una canción que critica el siglo XX y denuncia su decadencia. Por eso, primero deberán responder unas preguntas generales que pretenden destacar que es una canción en registro coloquial que contiene palabras en lunfardo. Después, se pasa la letra de la canción para que puedan identificar expresiones coloquiales y palabras en lunfardo.

CAMBALACHE

Que el mundo fue y será una porquería, ya lo sé...

¡En el quinientos seis
y en el dos mil, también!
Que siempre ha habido chorros,
maquiavelos y estafaos,
contentos y amargaos,
valores y dublé...
Pero que el siglo veinte
es un despliegue
de maldá insolente,
ya no hay quién lo niegue.
Vivimos revolcaos
en un merengue
y en un mismo lodo
todos manoseaos...

Hoy resulta que es lo mismo
Ser derecho que traidor
¡Ignorante, sabio o chorro,
Generoso o estafador!
¡Todo es igual, nada es mejor!
Lo mismo un burro
que un gran profesor.
No hay aplazaos ni escalafón.
Los inmorales nos han igualao.
Si uno vive en la impostura
Y otro afana en su ambición,
da lo mismo que sea cura,
colchonero, rey de bastos,
Caradura o polizón...

¡Qué falta de respeto,
qué atropello a la razón!
Cualquiera es un señor,
cualquiera es un ladrón.
Mezclaos con Stavisky
Va Don Bosco y Napoleón
Don Chicho y, La Mignone
Carnera y San Martín...
Igual que en la vidriera irrespetuosa
de los cambalaches
se ha mezclao la vida.
Y herida por un sable sin remaches,
ves llorar la Biblia contra un calefón...

¡Siglo veinte! Cambalache,
problemático y febril...
El que no llora, no mama.
Y el que no afana, es un gil.
¡Dale nomás!
¡Dale que va!
Que allá en el horno,
nos vamo a encontrar.
¡No pienses más, sentate a un lao...
Que a nadie importa si naciste honrao.
Si es lo mismo el que labura
noche y día como un buey,
que el que vive de las locas,
que el que mata o el que cura
O está fuera de la ley...

ENRIQUE SANTOS DISCÉPOLO



C) El texto de la canción está escrito en registro coloquial. ¿Qué aspectos corresponden a este registro? En parejas, identificadlos en la letra y sacad vuestras propias conclusiones. Para orientaros, hay dos fenómenos fonéticos y un grupo de vocablos y expresiones características:

Primer fenómeno:

Ejemplos:

Segundo fenómeno:

Ejemplos:

Vocablos (¿qué creéis que significan?)

Expresiones:

Los estudiantes deducirán que la terminación -ao, o -á corresponde a -ado, -ad, y que la caída de la -s final en vamos son características del lenguaje coloquial empleado en este tango. El tutor deberá comprobar que han llegado a las conclusiones adecuadas mediante un comentario general o pasando por los diversos grupos de trabajo. De todas maneras, tendrá que hacer una puesta en común sobre el lunfardo y el significado de las palabras que aparecen en la canción.

D) Ahora que ya has identificado los vocablos difíciles de la canción, pasaremos a comentar su significado. Aunque antes deberéis entrar en contacto con este lenguaje característico de Buenos Aires. Para ello, visitad las siguientes páginas:

- <http://www.elportaldeltango.com/diccionaria.htm>
- <http://www.nacionesunidas.com/diccionarios/argentina.htm>
- <http://www.todotango.com/spanish/biblioteca/lexicon/lexicon.html>

Si el aula no tiene conexión a internet, se propone un ejercicio de relacionar:

Buscad en el texto, palabras que por el contexto, signifiquen:

prostituta, trabajar, ladrón, querida, idiota, robar, dinero, desorden

A continuación, se hace una segunda audición. En este caso, los alumnos se centrarán en el mensaje de la letra. Por eso, les propondremos una lista de preguntas de comprensión auditiva para pasar a un ejercicio de expresión oral. Los estudiantes verán que la canción se estructura oponiendo figuras, conceptos, personajes... así que no les resultará difícil comprenderla.

E) Volved a escuchar la canción. Después de oírla, reflexionad:

- ¿Cómo define el autor el siglo veinte?
- ¿Qué palabras os llevan a pensarlo?
- ¿Qué figuras ha seleccionado? ¿Qué contrarios ha elegido? ¿Por qué?
- ¿A qué se refiere con "el horno"?
- Y para terminar, ¿qué es un cambalache?

¿Hay otras figuras que os parezcan especialmente representativas? ¿Cuáles? Coméntadlo en parejas.

3. ETAPA DE EXPANSIÓN

F) Seguramente no conocíais algunos de estos personajes famosos en la década de los 30, pero, ¿y si tuvierais que "actualizarla" con figuras más modernas? ¿A quién elegiríais? ¿Por qué? Coméntadlo con vuestro compañero y preparad vuestra propia versión actualizada de este famoso tango.

Este último ejercicio tiene como objetivo principal trabajar la expresión escrita a través de una reflexión sobre el mundo actual. La actividad engarza con el aspecto afectivo y personal, de forma que la implicación del estudiante sea mayor.

La evaluación se llevará a cabo teniendo en cuenta dos aspectos:

- el proceso: sobre todo los ejercicios de expresión oral
- el resultado final: la versión actualizada de la canción, expresión escrita

El profesor decidirá qué elementos destacar en la evaluación y cómo puntuarlos.

ANEJO

Vocablos en lunfardo

Características fonéticas del registro coloquial

Expresiones interesantes de comentar.

CAMBALACHE

Que el mundo fue y será una porquería, ya lo sé..

¡En el quinientos diez / seis

y en el dos mil, también!

Que siempre ha habido **chorros**,

maquiavelos y estafaos,

contentos y amargaos,

valores y **dobles / dublé**..

Pero que el siglo veinte

es un despliegue

de maldá insolente,

ya no hay quien lo niegue.

Vivimos revolcaos

en un merengue

y en un mismo lodo

todos manoseaos...

¡Hoy resulta que es lo mismo

Ser derecho que traidor!

¡Ignorante, sabio o **chorro**,

Pretencioso / generoso o estafador!

¡Todo es igual, nada es mejor!

Lo mismo un burro

que un gran profesor.

No hay aplazaos ni escalafón.

Los inmorales nos han igualao.

Si uno vive en la impostura

Y otro **afana** en su ambición,

da lo mismo que sea cura,

colchonero, **rey de bastos**,

caradura, polizón...

¡Qué falta de respeto,

qué atropello a la razón!

Cualquiera es un señor,

cualquiera es un ladrón.

Mezclaos con STAVISKY

Va DON BOSCO y LA MIGNONE

DON CHICHO y Napoleón,

CARNERA y SAN MARTÍN..

Igual que en la vidriera irrespetuosa

de los **camalaches**

se ha mezclao la vida.

Y herida por un sable sin remaches,

ves llorar la Biblia contra un calefón..

¡Siglo veinte! **Camalache**,

problemático y febril..

El que no llora, no mama.

Y el que no **afana**, es un **gil**.

¡Dale **nomás**!

¡Dale que va!

Que **allá en el horno**,

nos vamo a encontrar.

¡No pienses más, sentate a un **lao**..

Que a nadie importa si naciste honrao.

Si es lo mismo el que **labura**

noche y día como un buey,

que el que vive de las **locas / minas**,

que el que mata o el que cura

O está fuera de la ley...

ENRIQUE SANTOS DISCÉPOLO